Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś głupie rozumnym powiedziały dajcie nam z oliwy waszej gdyż lampy nasze są gasnące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupie zaś powiedziały do roztropnych: Dajcie nam z waszej oliwy, gdyż nasze lampy gasną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś głupie rozsądnym powiedziały: Dajcie nam z oliwy waszej, bo lampy nasze gasną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś głupie rozumnym powiedziały dajcie nam z oliwy waszej gdyż lampy nasze są gasnące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezmyślne poprosiły przezorne: Ulejcie nam trochę z waszej oliwy, bo nam lampy gasną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam ze swej oliwy, bo nasze lampy gasną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale głupie rzekły do mądrych: Dajcie nam z oleju waszego, boć lampy nasze gasną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz głupie rzekły mądrym: Dajcie nam oleju waszego, boć lampy nasze gasną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nierozsądne rzekły do roztropnych: Użyczcie nam swej oliwy, bo nasze lampy gasną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupie zaś rzekły do mądrych: Użyczcie nam trochę waszej oliwy, gdyż lampy nasze gasną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupie zaś powiedziały do mądrych: Dajcie nam ze swej oliwy, bo nasze lampy gasną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupie powiedziały do rozsądnych: «Podzielcie się z nami oliwą, bo nasze lampy gasną». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam oliwy, bo nasze lampy gasną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy te lekkomyślne zwróciły się do przezornych: Pożyczcie trochę oliwy, bo nam lampki gasną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam trochę waszej oliwy, bo lampy nasze gasną. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумні сказали мудрим: Дайте-но нам вашої оливи, бо наші світильники гаснуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te zaś głupie tym myślącym z umiarkowania rzekły: Dajcie nam z oliwy należącej do was że lampy należące do nas są gaszone.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ociężałe powiedziały mądrym: Użyczcie nam z waszej oliwy, bo nasze lampy gasną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głupie odezwały się do rozsądnych: "Dajcie nam trochę swojej oliwy, bo nasze lampy gasną". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupie rzekły do roztropnych: ʼDajcie nam trochę waszej oliwy, gdyż nasze lampy gasnąʼ, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niemądre zwróciły się do pozostałych: „Dajcie nam trochę oliwy, bo nasze lampy gasną!”. |

1. 1) <x>490 12:35</x>; <x>490 19:12-27</x> [↑](#footnote-ref-2)